

WSTĘP

Współczesne studia prawnicze to więcej niż same wykłady, ćwiczenia, zaliczenia i sesja. Studenci mają bowiem szeroki wybór dodatkowych możliwości oraz form rozwoju w trakcie 5 lat studiów i korzystają z nich chętnie i z dużym zaangażowaniem.

Praktyki w kancelariach prawniczych, kontakt z „żywym” prawem w poradniach prawnych, oferta stypendiów zagranicznych, zdobywanie kontaktów i międzynarodowych doświadczeń podczas wyjazdów na spotkania i konferencje studenckie – wszystko to skutkuje nie tylko ciekawszą formą samej nauki, stanowi także pakiet umiejętności będący ważnym atutem absolwenta wydziału prawa.

Jedną z umiejętności, którą młody prawnik powinien wykształcić podczas studiów jest znajomość prawniczego języka angielskiego, szczególnie w kontekście prawa polskiego i jego specyficznych instytucji. Taki właśnie cel przyświecał zespołowi pracującemu nad powstaniem publikacji „Legal English – niezbędny przyszłego prawnika”, będącej jednocześnie propozycją programu nauczania prawniczego języka angielskiego na wydziałach prawa.

Podręcznik powstał głównie z myślą o studentach I i II roku studiów prawniczych (poziom B1 – B2), którzy objęci są obowiązkowym lektorem z języka obcego. Są to zatem studenci rozpoczynający swoją przygodę z prawem. Znajomość komunikatywnego języka angielskiego nie jest dla nich zwykle problemem, a przygotowany podręcznik ma im pomóc w opanowaniu tzw. Legal English, tak aby w trakcie dalszych studiów mogli swobodnie poruszać się w słownictwie prawniczym, a kontaktując się z obcokrajowcami, bez problemu rozmawiać o prawie cywilnym, karnym, administracyjnym itp.

„Niezbędnik” to podręcznik do nauki języka, nie prawa. Materiały merytoryczne do poszczególnych rozdziałów przygotowali wykładowcy Wydziału Prawa Uniwersytetu w Białymstoku – specjaliści w danej dziedzinie. Zostały one wykorzystane przez Autorkę podręcznika i konsultanta naukowego do stworzenia ćwiczeń i nagrań. Należy jednak wyraźnie podkreślić, że skomplikowana problematyka niektórych obszarów została potraktowana tu bardziej powierzchownie, niektóre podziały, klasyfikacje i definicje zostały uproszczone – tak aby główny ciężar opracowania spoczywał na stronie językowej, nie zawiłościach prawniczych.

Przygotowanie „Niezbędnika” było wyzwaniem językowym przede wszystkim ze względu na specyfikę słownictwa używanego w kontekście systemu prawa polskiego. O ile bowiem zagadnienia szeroko pojętego „business law” mają charakter bardziej uniwersalny i rozumiane są w większości systemów prawnych podobnie, o tyle dla niektórych instytucji prawa polskiego, przypisano pojęcia, zdaniem Autorki, najbardziej właściwe z tych funkcjonujących w literaturze, choć nie jedyne.

Tłumaczenia aktów prawnych wykorzystane w tekstach pochodzą głównie z oficjalnych stron internetowych: Sejmu RP (tekst Konstytucji RP), odpowiednich ministerstw (teksty ustaw), bazy EUR-Lex (akty prawne Unii Europejskiej), organizacji międzynarodowych (teksty umów międzynarodowych). W tłumaczeniach wykorzystano także bazę The Polish Law Collection wydawnictwa Translegis oraz tłumaczenia Kodeksów wydane przez C.H. Beck. Część przepisów tłumaczona była na potrzeby podręcznika przez specjalistów językowych. Do zdefiniowania niektórych pojęć wykorzystano bazę the Free Dictionary: <http://www.thefreedictionary.com>

Mamy nadzieję, że prezentowana publikacja będzie instrumentem pomocnym w prowadzeniu zajęć podczas lekturatu i przyczyni się do rozwijania umiejętności językowych już od początku studiów.

Wydanie książki poprzedził pilotażowy kurs dla grupy studentów Wydziału Prawa Uniwersytetu w Białymstoku, który pozwolił sprawdzić przygotowane materiały w praktyce, i pomógł wychwycić niejasności. Na pewno jednak podręcznik można udoskonalić, dlatego tak Autorka jak i zespół projektu, wdzięczni będą za wszelkie uwagi i komentarze przesyłane na adres e-mail: legalenglishuwb@gmail.com

Zespół projektu

OD AUTORKI

Podręcznik „Legal English – niezbędny przyszłego prawnika” podzielony jest na dwie części. Pierwsza – zasadnicza część składa się z 18 rozdziałów, z czego 16 (pomijając rozdziały wprowadzające – *Introductory Chapter i Introduction to Civil Law*) odpowiada głównym przedmiotom realizowanym na kierunku prawo w większości polskich uczelni. Część drugą (rozdziały 19-23) stanowią materiały uzupełniające, których wykorzystanie zależy od nauczyciela.

Rozdziały merytoryczne w pierwszej części podręcznika zawierają teksty uwzględniające podstawowe informacje z zakresu danej dziedziny. Jak podkreślono we wstępie, podręcznik ma jednak na celu wprowadzenie i ćwiczenie odpowiedniego słownictwa, a nie naukę polskiego prawa po angielsku. Główny nacisk kładziony jest na utrwalanie sprawności, takich jak słuchanie, mówienie, pisanie, czy czytanie w kontekście języka zawodowego. Służyć temu mają m.in. takie stałe elementy rozdziałów, jak *Extra Practice Corner*, *Problem!*, czy *Check Your Progress*, opracowane z wykorzystaniem materiałów źródłowych, autentycznych aktów prawnych oraz znanych i często kontrowersyjnych spraw sądowych (sekcja *Problem!*). Każdy rozdział główny kończy się sekcją „*Check Your Progress*”, „*Preposition and Collocation Bank*” oraz „*Vocabulary Bank*”, które pozwalają na sprawdzenie i utrwalenie wiadomości.

Rozdziały w drugiej części podręcznika, są krótsze, mogą być realizowane w dowolnej kolejności w zależności od tempa opracowywania materiału głównego, stopnia zaawansowania i zainteresowań studentów. Rozdział 23 „*Cases to Discuss*” jest szczególny – obejmuje 9 kazuśw z różnych dziedzin prawa i dotyczy trudnych i niejednoznacznie rozstrzygniętych spraw sądowych. Pytania do kazuśw nie wymagają wiedzy prawniczej, służą jedynie jako bodziec do dyskusji.

Materiał kursowy został opracowany z myślą o studentach reprezentujących znajomość ogólnego języka angielskiego na poziomie B1-B2. Każdy rozdział zawiera jednak ćwiczenia o różnej skali trudności (te szczególnie czasochłonne, czy trudniejsze zostały oznaczone **), co mam nadzieję pozwoli na dobór materiału dydaktycznego odpowiednio do możliwości językowych uczących się.

Podręcznik zawiera płytę CD z nagraniami, słowniczek angielsko-polski (z transkrypcją wyrazów) i polsko-angielski oraz przydatne linki do materiałów źródłowych. Ułatwi to niewątpliwie samodzielne uczenie się z wykorzystaniem niniejszego podręcznika.

Mam nadzieję, że „Legal English – niezbędny przyszłego prawnika” okaże się przydatny nie tylko studentom prawa oraz lektorom języka angielskiego pracującym ze studentami prawa, ale również każdemu, kto chciałby utrwalić i poszerzyć słownictwo w zakresie prawniczego języka angielskiego.

Halina Sierocka